

## CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**  
(Independencia 631, Valdivia, Chile)

Y

**KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT**  
(Ostenstr. 26, 85072 Eichstätt, Alemania)

A fin de promover la cooperación efectiva y mutuamente beneficiosa, Universidad Austral de Chile, en lo sucesivo denominada UACh, y Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, en lo sucesivo denominada KU, acuerdan establecer una relación de cooperación con el objetivo general del intercambio académico y cultural educativo.

### PARTE 1: AMBITO DE LA COOPERACIÓN

Las dos instituciones están de acuerdo en promover actividades mutuamente beneficiosas en las áreas de educación, investigación y otras, y cooperar y trabajar juntas para la internacionalización de la educación superior y la investigación. Sin embargo, cualquier programa específico estará sujeto a la disponibilidad de fondos y al acuerdo mutuo de ambas instituciones. Estos programas pueden incluir (pero no limitarse a):

- Intercambio de estudiantes
- Intercambio de profesores
- Proyectos conjuntos de investigación
- Conferencias científicas o académicas conjuntas
- Escuela de Verano

Todas las actividades llevadas a cabo bajo los términos de este convenio serán negociadas y determinadas separadamente por ambas instituciones sujetas a la disponibilidad de recursos y a las fortalezas y limitaciones especiales de cada institución. Tales convenios de cooperación no pretenden ser documentos jurídicamente vinculantes, sino que tienen por objeto describir la naturaleza y sugerir las directrices para la cooperación mutuamente beneficiosa.

### PARTE 2: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES



Los participantes de UACh y KU deben ser estudiantes registrados oficialmente en un programa de licenciatura (Bachelor) o maestría (Master) en la institución de origen y cumplir con los requisitos de la institución de acogida. Los estudiantes aceptados por KU tendrán el estatus de "estudiante no graduado", es decir, sin título universitario. Los estudiantes aceptados por UACh tendrán el estatus de "estudiante no graduado" a nivel de pregrado y posgrado. La duración de la estancia para este programa sin título universitario en la institución de acogida se establece en uno o dos semestres.

Los estudiantes de ambas universidades pueden inscribirse en la respectiva institución contraparte – sujetos a sus normas y políticas universitarias habituales – en todos los cursos ofrecidos. Los estudiantes con una competencia lingüística inferior pueden ser admitidos en cursos de idiomas ofrecidos (inglés y alemán; español respectivamente). Los estudiantes deben asistir a la misma cantidad de cursos solicitados en el mismo período por un estudiante promedio de la institución anfitriona. La institución anfitriona emitirá el expediente académico a la institución de origen y al estudiante cuando termine los estudios en el extranjero.

Los créditos académicos que el estudiante recibe de la institución de acogida son transferibles a la institución de origen de acuerdo con los procedimientos y reglamentos determinados por la institución de origen.

#### Número de estudiantes de intercambio

Cada semestre las dos instituciones inscriben hasta 4 estudiantes de cada lado para incorporarse a este programa. El número equivalente de estudiantes semestrales intercambiados entre UACh y KU o el número de semestres de los estudiantes de intercambio debe ser equilibrado. Cuando el número de estudiantes de intercambio no puede ser equivalente en cada año, se debe lograr equilibrio en la cantidad total de semestres en el extranjero a lo largo de todo el período de vigencia del acuerdo. El número de estudiantes en el programa de intercambio puede cambiar bajo acuerdo mutuo.

#### Selección de estudiantes

La institución de origen es responsable del reclutamiento de estudiantes en el programa de intercambio. Los estudiantes que soliciten el programa de intercambio deben haber completado por lo menos dos años de estudio en la institución de origen antes de comenzar el período de intercambio y demostrar niveles académicos y niveles suficientes del idioma para seguir los cursos e instrucciones en la institución de acogida. Si bien los estudiantes designados por la institución de origen son generalmente aceptados en la institución de acogida, ésta se reserva el derecho de decisión final sobre la selección y admisión de los solicitantes.



La institución de origen enviará una lista de los estudiantes designados para el programa de intercambio, incluyendo los documentos requeridos por la institución anfitriona respectiva, cada año de la siguiente forma: en mayo (para el semestre de otoño/ invierno) o noviembre (para el semestre de primavera/ verano) para el hemisferio norte y hasta el 15 de octubre para el primer semestre (marzo-julio) y el 15 de abril para el segundo semestre (agosto-diciembre) para el hemisferio sur. La institución anfitriona informará a la institución de origen la decisión final sobre la admisión lo antes posible.

#### Tasas de matrícula

Hay eximición de las tasas académicas para los estudiantes de intercambio sobre una base de reciprocidad.<sup>1</sup> Para el período de intercambio, los estudiantes están obligados a pagar las tasas académicas regulares en su institución de origen.

#### Asuntos prácticos del estudiante

Los estudiantes serán responsables individualmente de su visa, pasaporte, gastos de viaje, gastos de subsistencia, seguro médico y cualquier otro gasto durante su período en la institución anfitriona. Cada institución anfitriona se asegurará de que los estudiantes reciban los documentos necesarios para el visado. Es responsabilidad del estudiante solicitar la visa a tiempo.

Ambas instituciones están de acuerdo en hacer todo lo posible para asegurar que los estudiantes visitantes dispongan de alojamiento adecuado.

#### PARTE 3: INTERCAMBIO DE FACULTAD Y PERSONAL

Las tareas de investigación y docencia se determinarán con antelación al intercambio y se negociarán entre la universidad anfitriona y el profesor visitante. Se intentará implementar un intercambio uno a uno. La universidad de acogida ayudará a los profesores visitantes a localizar la vivienda. La universidad de origen o miembro de la facultad será responsable de la tarifa aérea.

En lo que respecta a la situación laboral de los profesores de intercambio y/ o visitantes, los detalles se acordarán por escrito, caso por caso. El personal de intercambio y el personal visitante

<sup>1</sup> Sin embargo, en KU, se debe cobrar una comisión de 44,50 € por la pertenencia a la "Sozialwerk/ Studentenwerk", lo que da derecho al estudiante a comidas subvencionadas y a otros descuentos y servicios; La cuota no se puede exonerar y será pagada por cada estudiante, así como por el estudiante de intercambio. "Sozialwerk / Studentenwerk" son entidades legales que no forman parte de la universidad, sino organizaciones separadas. La universidad tiene el deber de cobrar la cuota de membresía en nombre de estas entidades.



permanecerán siempre en la nómina de la institución de origen, de no haber acuerdo contrario escrito y firmado por ambas partes; en la institución de acogida, la condición será la de un becario visitante/investigador/ académico sin entrar en una relación de trabajo contractual o formal con la institución anfitriona. Sin embargo, esto no excluye que personal académico de la institución contraparte pueda recibir un contrato y un pago por una tarea específica en la universidad de acogida. Ambas instituciones prepararán acuerdos de proyectos (de intercambio) individuales para visitar/intercambiar profesores, caso por caso.

Según lo acordado y después de una determinación de los requisitos de investigación y enseñanza, el miembro del cuerpo docente en régimen de intercambio proporcionará a la institución anfitriona el esquema de los cursos y copias de todas las lecturas asignadas.

#### **PARTE 4: SEGUROS**

Cada estudiante de intercambio y personal de intercambio bajo este convenio será responsable de su propio seguro, ya sea seguro de salud incluyendo repatriación, seguro de accidentes, seguro de responsabilidad civil o cualquier otro seguro, ya sea imprescindible u obligatorio. Las universidades asociadas no se responsabilizan del incumplimiento, por parte del estudiante o del personal de intercambio, de la adquisición de un seguro adecuado para la estancia en el extranjero.

#### **PARTE 5: EFECTO, TERMINACIÓN Y MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

Este convenio estará vigente por un período inicial de cinco (5) años a partir de la fecha de la firma. Posteriormente, se prorrogará automáticamente por un período adicional de tres (3) años en cada fecha de vencimiento, a menos que una de las partes notifique por escrito que rescinda del acuerdo con un mínimo de nueve meses antes de la fecha de vencimiento. La terminación o modificación de este convenio se puede hacer, sólo por escrito, basado en un acuerdo mutuo siempre y cuando que los participantes que mutuamente acordaron extender el programa puedan terminar su programa convenido normalmente.

Se han hecho cuatro copias de este acuerdo, dos en inglés y dos en español. En caso de discrepancia entre las versiones de idioma, prevalecerá la versión en inglés.

#### **PARTE 6: REPRESENTANTES LEGALES**

La Presidenta de la Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Prof. Dr. Gabriele Gien, actuando como representante legal de la Universidad.



El Rector de la Universidad Austral de Chile, Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel, actuando como representante legal de la Institución según consta en el Acta de la Reunión Especial del Consejo Superior Universitario del 22 de junio de 2018, se registró públicamente en Valdivia el 4 de julio, 2018, a cargo de la notaria Carmen Podlech Michaud de Valdivia, código N ° 3416 - 2018.

(Lugar y fecha)



---

Dr. Carola Otth  
Prorrectora  
Universidad Austral de Chile  
Chile



Prof. Dr. Klaus Stüwe  
Vicepresidente de Internacionalización  
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Alemania



---

Prof. Dr. Oscar Galindo  
Rector  
Universidad Austral de Chile  
Chile



---

Prof. Dra. Gabriele Gien  
Presidenta  
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Alemania



## AGREEMENT OF COOPERATION

between

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**  
(Independencia 631, Valdivia, Chile)

and

**KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT**  
(D85071 Eichstätt, Germany)

In order to further the effective and mutually beneficial cooperation, Universidad Austral de Chile, hereinafter referred to as UACH, and Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, hereinafter referred to as KU, hereby agree to establish a cooperative relationship with the general purpose of academic and cultural exchange in education.

### PART 1: PURPOSE OF COOPERATION

The two institutions agree to promote mutually beneficial activities in the areas of education, research and others, and to cooperate and work together toward the internationalisation of higher education and research. However, any specific program will be subject to the availability of funds and mutual agreement of the two institutions. Such programs may include (but not be limited to):

- Exchange of students
- Exchange of faculty members
- Joint research projects
- Joint scientific or academic conferences
- Summer School

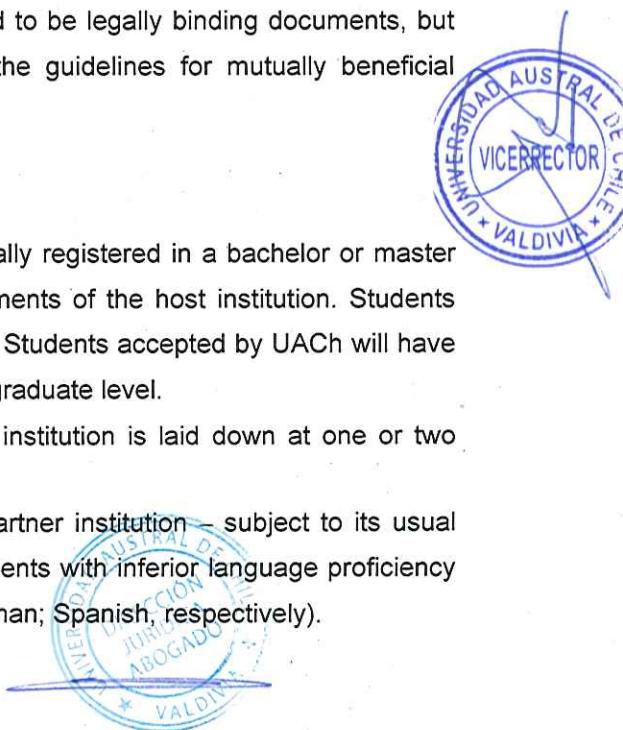
All activities carried out under the terms of this agreement shall be separately negotiated and determined by both institutions subject to the availability of resources and to special strengths and limitations of each institution. Such cooperative agreements are not intended to be legally binding documents, but rather are intended to describe the nature and to suggest the guidelines for mutually beneficial cooperation.

### PART 2: STUDENT EXCHANGE

Participants from both UACH and KU should be students officially registered in a bachelor or master degree program in the home institution and meet the requirements of the host institution. Students accepted by KU will have the status of a "non-degree student". Students accepted by UACH will have the status of a "non-degree student" at the undergraduate and graduate level.

The duration of stay for this non-degree program at the host institution is laid down at one or two semesters.

Students from both universities may enrol at the respective partner institution – subject to its usual university regulations and policies – in all courses offered. Students with inferior language proficiency may be admitted to language courses offered (English and German; Spanish, respectively).



The students should attend the same amount of courses as requested in the same period by an average student of the host institution. The host institution will issue the transcript of records to the home institution and the student when he/she finishes the study abroad.

Academic credits that the student receives from the host institution are transferable to the home institution in accordance with procedures and regulations determined by the home institution.

### **Number of Exchange Students**

Each semester the two institutes recruit up to 4 students from each side to join this program. The number of student semester equivalents exchanged between UACH and KU or the number of semesters of the exchange students should be balanced. When the number of exchange students cannot be equivalent in every single year, the total balance in the number of student semesters abroad should be maintained over the whole effective period of the agreement. The number of students in the exchange program may change with mutual agreement.

### **Selection of students**

The home institution is responsible for the recruitment of students in the exchange program. The students applying for the exchange program should have completed at least two years of study at the home institution before beginning the exchange period and demonstrate qualified academic and sufficient language levels to follow the courses and instructions in the host institution. While students nominated by the home institution are generally accepted in the host institution, the latter reserves the right of final decision concerning the selection and admission of applicants.

The sending institution will forward a list of the students nominated for the exchange program including the documents required by the respective host institution each year, as follows: by May (for the fall/winter term) or November (for the spring/summer term) for the Northern hemisphere and by October, 15 for the first semester (March-July) and by April, 15 for the second semester (August-September) for the Southern hemisphere. The host institution will inform the sending institution of the final decision concerning the admission as soon as possible.

### **Tuition fees**

Student tuition fees in the host institution are waived for exchange students on a reciprocal basis<sup>1</sup>. For the exchange period, the students are required to pay the normal tuition fees to their home institution.

### **Practical student matters**

Students will be individually responsible for their visa, passport, travelling costs, living expenses, medical insurance and any other expenses during their period at the host institution.

Each host institution will ensure that students receive the documents necessary for visa purposes. It is

<sup>1</sup> However, at KU, a fee of at present 44.50 € for membership in the "Sozialwerk/Studentenwerk" has to be collected which entitles the student to subsidized meals and to other discounts and services; the fee cannot be waived and shall be paid by each student, thus by the student on exchange, too. "Sozialwerk/Studentenwerk" are legal entities which are not part of the university, but separate organizations. The university has the duty to collect the membership fee on behalf of these entities.



the responsibility of the individual student to apply for visa in time.

Both institutions agree to make every effort to ensure that suitable living accommodation is available for the visiting students.

### PART 3: FACULTY AND STAFF EXCHANGE

Research and teaching assignments are to be determined in advance of the exchange and will be negotiated between the host university and the visiting faculty member.

Attempts will be made to implement a one-to-one exchange. The host university shall assist visiting faculty to locate housing. The home university or faculty member will be responsible for airfare.

As far as employment status of exchange and/or visiting faculty is concerned, details will be agreed upon in writing on a case-by-case basis. Exchange and visiting staff/faculty will always remain on the payroll of the home institution as long as there is no contrary written agreement signed on both sides; in the host institution, the status shall be that of a visiting scholar/researcher/teacher without entering into a contractual or otherwise formal labor-relationship with the host institution. However, this does not exclude that faculty of the partner institution may receive a contract and payment for a specific task at the host university. Both institutions will prepare individual (exchange) project agreements for visiting/exchange faculty on a case by case basis.

As agreed, and after a determination of research and teaching requirements, the visiting faculty member will provide the host institution with course outlines and copies of all reading assignments.

### PART 4: INSURANCE

Every exchange student and exchange staff under this agreement will be responsible for their own insurance, be it health insurance including repatriation, accident insurance, liability insurance or any other insurance, be it compulsory or obligatory. The partner universities are not liable for a student's or exchange staff's failure to buy adequate insurance for the stay abroad.



### PART 5: EFFECT, TERMINATION AND ALTERATION OF THE AGREEMENT

This agreement will be in force for an initial period of five (5) years as of the date of signing. Thereafter, it will automatically be extended for an additional period of three (3) years at each expiration date unless either party provides written notice to terminate the agreement a minimum of nine months prior to the expiration date. The termination or amendment of this agreement can be made, however only in written form, based upon mutual agreement provided that the participants whose mutually agreed program extends beyond the termination and alteration and amendment, may finish their agreed program normally.

Four copies have been made of this Agreement, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.



## PART 6: LEGAL REPRESENTATIVES

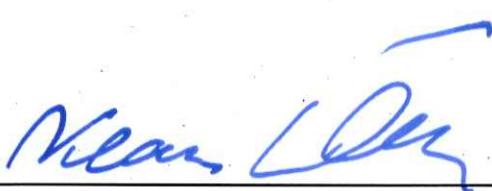
President of the Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Prof. Dr. Gabriele Gien, acting as a legal representative of the University.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.

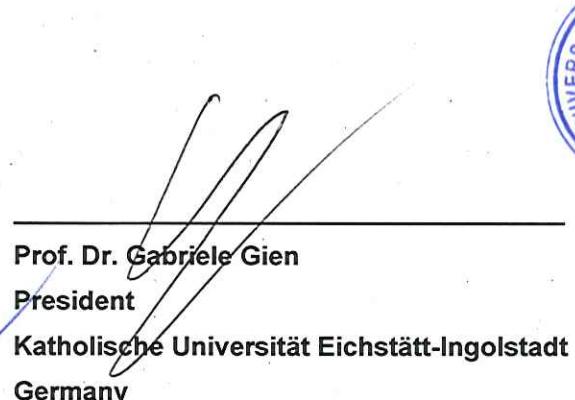
(Place and date of issue)



Dr. Carola Otth  
Vice-rector  
Universidad Austral de Chile  
Chile



Prof. Dr. Klaus Stüwe  
Vice-President for Internationalization  
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Germany

  
Prof. Dr. Oscar Galindo  
Rector  
Universidad Austral de Chile  
Chile  
Prof. Dr. Gabriele Gien  
President  
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt  
Germany